

Ponctuation : Allen-Monro, VA, VB. Le point médian · est à distinguer du point haut · voir un exemple dans le 2^e vers.

μη̄νιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἴχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἴϊδι προΐαψεν
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τευχε κύνεσσιν
5 οἴωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἕριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
10 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὦρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
οὔνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἄρητῆρα
Ἄτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θεοῖσ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·
λῦσόμενός τε θύγατρα· φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
15 χρῦσέω ἀνὰ σκήπτρω, καὶ ἐλίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
Ἄτρεΐδᾶ δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·
Ἄτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὐ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
20 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα·
ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ·
αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
ἄλλ' οὐκ Ἄτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ·

Chante, déesse, l'ire d'Achille Péléiade,
ire funeste, qui fit la douleur de la foule achéenne,
précipita chez Hadès, par milliers, les âmes farouches
des guerriers, et livra leur corps aux chiens en pâture,
aux oiseaux en festin – achevant l'idée du Cronide, –
depuis le jour où la discorde affronta l'un à l'autre
Agamemnon, le souverain maître, et le divin Achille !
Qui, des dieux, déclencha l'affrontement des deux hommes ?
L'enfant de Zeus et Létô. Il jeta, courroucé par le maître,
sur l'armée, un mal odieux, dont les hommes moururent,
puisque Chrysès, son prêtre, avait reçu un outrage
d'Agamemnon. Le prêtre, venu jusqu'aux neufs achéennes
pour délivrer sa fille, portait la rançon innombrable,
arborait les emblèmes du dieu-des-cibles-lointaines-
haut sur le sceptre d'or, suppliait les Argiens de la foule,
et surtout les deux Atréides, maîtres des hommes :
"Vous, Atréides, et vous, Achéens aux jambières solides,
puissent les dieux vous donner, les dieux vivant sur l'Olympe,
d'anéantir la cité de Priam, de rentrer sur vos terres !
Mais libérez ma fille et prenez la rançon en échange :
craignez le fils de Zeus, Apollon, dieu des cibles lointaines !"
Les Achéens, unanimes alors, d'une voix consentirent
à respecter le prêtre, à garder la rançon éclatante,
ce qui déplut au cœur d'Agamemnon l'Atréide.

25 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει· κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω
ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα,
μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν .
30 ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης ,
ἰστὸν ἐποιομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·
ἀλλ' ἴθι μή μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νέηαι·
ὥς ἔφατ'·, ἔδδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπέειθετο μῦθῳ·
βῆ δ' ἀκέων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
35 πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἠρᾶθ' ὁ γεραιὸς
Ἄπολλωνι ἄνακτι· τὸν ἠὔκομος τέκε Λητώ·
κλυθὶ μευ ἀργυρότοξ'· ὃς Χρῦσην ἀμφιβέβηκας·
Κίλλάν τε ζαθήν· Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις·
Σμινθεῦ· εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
40 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πύονα μηρί' ἔκηα
ταύρων ἠδ' αἰγῶν,·, τόδε μοι· κρήνην ἐέλδωρ·
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν·
ὥς ἔφατ' εὐχόμενος,· τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἄπολλων,·
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι καρῆνων χῳόμενος κῆρ,·
45 τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἴστοι ἐπ' ὤμων χῳομένοιο,
αὐτοῦ κῖνηθέντος· ὁ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικῶς·
ἔζेत' ἔπειτ' ἀπάνευθε, νεῶν,· μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
50 οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπῳχέτο καὶ κύνας ἀργούς,

Il le chassa rudement, l'accabla de paroles terribles :
"Si jamais je te vois, vieillard, près des creuses carènes
ou t'attarder ce jour, ou plus tard revenir à la charge,
sceptre et emblèmes du dieu te seront, à toi, inutiles.
Je ne la rendrai pas : elle attendra la vieillesse
dans mon palais d'Argolide, loin du pays de ses pères,
à manoeuvrer la navette, à se pavaner sur ma couche !
Va ! Ne m'irrite plus, si tu veux repartir sans dommage !"
Le vieillard prit peur, obéit à son ordre. En silence,
il longea la rive de l'onde retentissante.
Quand il se fut éloigné, le vieillard tourna ses prières
vers le seigneur Apollon qu'enfanta Létô boucles-belles :
"Entends-moi, dieu de l'arc-argent ! sur Chrysè tu domines,
et sur la sainte Cilla, et de toi Ténédos est sujette :
si j'ai jamais, Sminthée, couvert ton temple splendide,
si j'ai jamais grillé pour toi des cuisses luisantes
de taureaux ou de chèvres, veuille accomplir ma demande :
ces Danaens, qu'ils paient de tes flèches le prix de mes larmes !"
Il suppliait. Phoibos Apollon entendit sa prière,
et, le cœur courroucé, descendit des sommets de l'Olympe,
son carquois couvert et son arc accrochés à l'épaule.
Ainsi les flèches sifflaient sur l'épaule du dieu en colère,
quand, semblable à la nuit, il allait, poussé par sa force.
Se postant à l'écart des vaisseaux, il tira une flèche.
L'arc d'argent lâcha son sifflement formidable.
Le dieu visa d'abord les mules, les chiens pieds-agiles,

55 αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχεπευκὲς ἐφίεις
 βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκῶν καίοντο θαμειαί·
 ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο,
 τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορήνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
 τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεᾶ λευκώλενος Ἥρη·
 κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὄρατο·
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν, ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο·;
 τοῖσι δ' ἀνιστάμενος· μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 Ἀτρεΐδῃ· νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
 60 ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν·
 εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν· ἢ ἱερῆα·
 ἢ καὶ ὄνειροπόλον· καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν·
 ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχῶσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 65 εἴ τ' ἄρ' ὁ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἠδ' ἐκατόμβης·
 αἴ κέν πως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
 βούλεται ἀντιάσᾶς, ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι·
 ἦτοι ὁ γ' ὡς εἰπὼν, κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
 Κάλχᾶς Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος·
 70 ὃς ἤδη τά τ' ἐόντα· τά τ' ἐσόμενα· πρό τ' ἐόντα,
 καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω
 ἦν διὰ μαντοσύνην, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
 ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 ὦ Ἀχιλεῦ· κέλεαί με Διὶ φίλε μῦθήσασθαι
 75 μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·
 τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο· καί μοι ὄμοσον·

mais bientôt son **trait** tranchant dirigé vers les **hommes**
 vola : sans **trêve** brûlaient aux **bûchers**, par milliers, les cadavres.
 Pendant neuf **jours**, les **flèches** du **dieu** décimèrent la **foule** ;
 le dixième, Achille voulut que s'assemblent les **hommes**,
 car Héra lui soufflait cette **idée**, Héra les-mains-blanches-
 qui s'affligeait de voir les Argiens livrés au massacre.
 Quand ils se furent rassemblés, qu'ils furent ensemble,
 il se leva, puis leur dit, Achille, guerrier pieds-rapides :
 "Fils d'Atrée, nous allons, je crois, renouant notre errance,
 emprunter le chemin du retour, si la mort nous épargne,
 puisque, Achéens, la **pestilence** et la **guerre** nous domptent.
 Interrogeons, il le faut, un **devin** ou **quelque prophète**,
 un **interprète** des **songes** – de Zeus en effet vient le **Songe** –
 qui nous dise pourquoi Phoibos conçut tant de colère
 – nous veut-il blâmer pour un **vœu**, pour une **hécatombe** ? –
 et s'il veut, humant, de moutons et de **chèvres** sans tache,
 l'agréable fumet, chasser loin de nous le désastre.
 Il se tut, se rassit. Calchas se leva dans la **foule**,
 le Thestoride, de loin le meilleur **interprète** d'oracles :
 il connaissait les **choses** qui **sont**, qui **seront** et qui **furent**,
 l'**homme** qui **sut** conduire en Troade la **flotte** achéenne
 grâce au **don** qu'il reçut d'Apollon, le pouvoir de voyance.
 Il se tourna vers eux et leur dit, dans son âme profonde :
 "O Péléide chéri de Zeus, tu m'ordonnes de **dire**
 qui suscite l'ire du **dieu** des cibles lointaines.
 Je parlerai. Mais toi, fais-moi, par serment, la promesse

ἦ μὲν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·
ἦ γὰρ οἴομαι ἄνδρα χολωσέμεν,· ὃς μέγα πάντων
Ἀργείων κρατέει· καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
80 κρείσσω γὰρ βασιλεὺς· ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·
εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη,·
ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον,· ὄφρα τελέσῃ,
ἐν στήθεσσι,· εὐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σώσεις·
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς
85 θαρσήςσας μάλα εἶπε θεοπρόπιον ὃ τι οἴσθα·
οὐ,· μὰ, γὰρ, Ἀπόλλωνα Διὸς φίλον,· ᾧ τε σὺ Κάλχαν
εὐχόμενος,· Δαναοῖσι θεοπροπίᾳς ἀναφαίνεις,·
οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο·
σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείᾳς χειρᾶς ἐποίσει,
90 συμπάντων Δαναῶν,· οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἶπης,
ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος ἐνὶ στρατῷ εὔχεται εἶναι·
καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ἠϋδᾶ μάντις ἀμύμων,·
οὔτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἐκατόμβης,·
ἀλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος,· ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,·
95 οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα,· καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,·
τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος,· ἠδ' ἔτι δώσει·
οὐδ' ὃ γε πρὶν λοιμοῖο βαρείας χειρᾶς ἀφέξει,·
πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρη
ἀπριάτην· ἀνάποινον,· ἄγειν θ' ἱερὴν ἐκατόμβην
100 ἐς Χρῦσην· τότε κέν μιν ἰλασσάμενοι,· πεπίθοιμεν·
ἦτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ἦρωσ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,

que tu me **prêteras** le secours de ta **voix**, de ta **force**,
car je **pense** irriter ce **maître** absolu qui **domine**
tous les Argiens et à **qui** se **soumet** la **foule** achéenne.
Contre un **inférieur**, un **maître** a **toute-puissance** :
si, le jour **même**, ce **souverain** ravale sa **bile**,
il **gardera** sa **rancune**, **jusqu'à** ce qu'il l'**ait** **satisfaite**,
dans le **secret** de son **cœur**. Dis-**moi**, **voudras-tu** me **défendre** ?"
Il **répondit** par ces **mots**, Achille, **guerrier** pieds-rapides :
"**Sois** sans **crainte**, Calchas, **apprends-nous** la **parole** divine :
non, par Phoibos, cher à Zeus, que **tes** **prières** invoquent
quand tu **veux** **révéler** aux Danaens ses oracles,
non, personne, **tant** que, **vivant**, je **verrai** la **lumière**,
ne **lèvera** sur **toi**, près des **nefs**, une **main** **menaçante**,
nul Danaen, **voudrais-tu** nommer l'Atréide lui-**même**
qui se **flatte d'être** aujourd'**hui** le **premier** de la **foule** !" achéenne !"
S'**enhardissant**, le **parfait** **prophète** lui **dit** ces **paroles** :
"**Il** ne nous **blâme** **ni** pour un **vœu** ni pour une **hécatombe** :
c'est pour son **prêtre** **outragé** par Agamemnon l'Atréide,
qui, **refusant** la **rançon**, a **pris** sa **fil**le et la **garde**,
qu'il nous a **fait** tout ce **mal** et nous en **fera** **davantage**.
Les Danaens ne **verront** pas la **fin** du **fléau** **lamentable**
avant que **soit** **rendue** la **fil**le aux **vives** **prunelles**,
sans **rachat** ni **rançon**, et conduite une **sainte** **hécatombe**
à Chrysè. **Puissions-nous** **alors** l'**apaiser**, le **convaincre** !"
Il se **tut**, se **rassit**. A son **tour** se **leva** dans la **foule**
Agamemnon le **héros** **puissant**, l'Atréide **farouche**,

ἀχνύμενος·· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαινοι
 πίμπλαντ',·· ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην··
 105 Κάλχαντα πρῶτιστα κάκ' ὀσσόμενος προσέειπε··
 μάντι κακῶν ·· οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπες··
 αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,··
 ἐσθλὸν δ' οὐδέ τί πω εἶπες ἔπος οὐδ' ἐτέλεσσας··
 καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις ·
 110 ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,·
 οὔνεκ' ἐγὼ κούρης Χρῦσηίδος ἀγλά' ἄποινα
 οὐκ ἔθελον δέξασθαι,·· ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
 οἴκοι ἔχειν·· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
 κουριδῆς ἀλόχου,·· ἐπεὶ οὗ ἔθέν ἐστι χερείων,··
 115 οὐ δέμας·· οὐδὲ φυήν,·· οὔτ' ἄρ φρένας, οὔτε τι ἔργα··
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον··
 βούλομ' ἐγὼ λαῶν σόον ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι··
 αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ'· ὄφρα μὴ οἶος
 Ἀργείων ἀγέραςτος ἔω,·· ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε··
 120 λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες, ὅ μοι γέρας ἔρχεται
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς··
 Ἀτρεΐδη κῦδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,··
 πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί,··
 οὐδέ τί πω ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά··
 125 ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν,·· τὰ δέδασται,··
 λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν··
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ πρόες,·· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτίσομεν,·· αἴ κέ ποθι Ζεὺς

exaspéré ; ses entrailles noircies s'emplissaient de colère ;
 étincelants, ses yeux étaient pareils à la flamme.
 Le regard mauvais, il lança vers Calchas ces paroles :
 "Ah ! devin de malheur ! Tu n'as jamais rien à me dire
 d'agréable : ton cœur ne se plaît qu'à me dire l'horrible ;
 tu n'as jamais prédit rien de bon ni produit rien d'utile.
 Et voici qu'à nouveau, devant la cohue achéenne,
 tu vaticines ! L'archer, selon toi, nous fait ces misères,
 parce que j'ai refusé de donner Chryséis en échange
 de la brillante rançon ; mais moi, je désire avec force
 l'avoir chez moi, la prisant plus que Clytemnestre, ma femme
 légitime, à qui Chryséis n'est pas inférieure,
 ni de corps ni de taille, ni même en esprit, en adresse.
 Mais je puis consentir à la rendre, si c'est préférable.
 Oui, je veux le salut de mon peuple, plutôt que sa perte !
 Qu'on me trouve donc un lot, puisqu'il est impossible
 que je demeure seul privé de mon cher privilège !
 Vous le voyez tous de vos yeux, c'est mon lot qu'on enlève !"

Il lui dit à son tour, Achille divin pieds-rapides :
 "Très fameux Atréide, et le plus cupide du monde,
 où prendront-ils ce présent, les Achéens magnanimes ?
 Nous n'avons plus de riche butin à soumettre au partage.
 Nous avons réparti tout le fruit du pillage des villes.
 Il ne se peut que les hommes rapportent leur part à la masse !
 Relâche-la, pour le dieu ! Et nous, les Argiens, en revanche,
 nous la paierons au triple, au quadruple, si Zeus nous accorde

δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἔξαλαπάξαι.·
 130 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 μὴ δ' οὕτως ἀγαθὸς περ ἐὼν θεοείκελ' Ἀχιλλεὺ
 κλέπτε , νόω,· ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις·
 ἢ ἐθέλεις· ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας,· αὐτὰρ ἔμ' αὐτῶς
 ἦσθαι δευόμενον,· κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι,·
 135 ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 ἄρσαντες κατὰ θυμὸν , ὅπως ἀντάξιον ἔσται,·
 εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ,· ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι·
 ἢ τεὸν· ἢ Αἴαντος· ἰὼν γέρας,· ἢ Ὀδυσῆος
 ἄξω ἐλών·· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὄν κεν , ἴκωμαι·
 140 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις,·
 νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,·
 ἐς δ' ἐρέτᾶς ἐπιτηδῆς ἀγείρομεν,· ἐς δ' ἐκατόμβην
 θείομεν,· ἂν δ' αὐτὴν Χρῦσηΐδα καλλιπάρηον
 βήσομεν·· εἰς δέ τις ἀρχὸς· ἀνὴρ βουλευφόρος ἔστω,·
 145 ἢ Αἴας·· ἢ Ἴδομενεὺς·· ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς··
 ἦε σὺ Πηλεΐδη πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,·
 ὄφρ' ἡμῖν ἐκάεργον ἰλάσσειαι ἱερὰ ῥέξᾶς,·
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς
 ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε· κερδαλεόφρον··
 150 πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν·
 ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι·· ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι,·
 οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἦλυθον αἰχμητᾶων
 δεῦρο· μαχησόμενος,· ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν··
 οὐ γὰρ πῶ ποτ' ἐμᾶς βοῦς ἦλασαν·· οὐδὲ μὲν ἵππους,·

d'anéantir la cité troyenne aux solides murailles !"
 Agamemnon, le puissant Atréide, lui dit en réponse :
 "Non, tout vaillant que tu es, Achille divin-visage,
 ne ruse pas, tu ne peux m'abuser, tu ne peux me convaincre.
 Tu voudrais conserver ton lot cependant que moi-même
 je resterais sans rien ? tu m'enjoins de rendre la fille ?
 Si le lot que m'accordent les Achéens magnanimes
 satisfait mon cœur, et vaut le prix de la fille,
 soit ! mais s'ils ne me donnent rien, j'irai prendre moi-même
 ou ta part, ou celle d'Aias, ou celle d'Ulysse, ou la tienne !
 Il se courroucera, quand j'approcherai sa baraque !
 Mais peu m'importe, nous reprendrons plus tard cette affaire.
 Allons pousser un navire noir dans l'onde divine,
 réunissons assez de rameurs, embarquons l'hécatombe,
 et que l'on fasse monter à bord Chryséis joues-vermeilles,
 la jouvencelle ! Un des chefs du conseil conduira le voyage,
 ou Aias ou Idoménée ou le divin Ulysse,
 ou bien toi, Péléide, le plus redoutable des hommes,
 et par un sacrifice rends-nous l'Archer favorable !"
 L'œil farouche, il lui dit, Achille, guerrier pieds-rapides :
 "Monstre de rapacité, galamment drapé d'impudence,
 mais comment un Argien pourrait-il de bon cœur se soumettre
 quand tu commandes qu'il prenne la route, qu'il lutte avec fougue ?
 Si je me bats ici, les Troyens porteurs de la lance,
 qui, à moi, n'ont rien fait de mal, n'en sont pas responsables,
 car jamais ils ne m'ont volé mes chevaux ou mes vaches,

155 οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβόλακι βωτιανείρῃ
 καρπὸν ἐδηλήσαντ',· ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ
 οὐρεὰ τε σκιόεντα θάλασσά τε ἠχήεσσα··
 ἀλλὰ σοὶ ᾧ μέγ' ἀναιδὲς ἄμ' ἐσπόμεθ'· ὄφρα σὺ
 τῆμῃν ἀρνύμενοι Μενελάω σοὶ τε κυνώπα
 160 πρὸς Τρώων·· τῶν , οὗ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις··
 καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
 ᾧ ἔπι πόλλ' ἐμόγησα,·· δόσαν δέ μοι υἱὲς Ἀχαιῶν··
 οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας , ὀππότε Ἀχαιοὶ
 Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον··
 165 ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαῖϊκος πολέμοιο ,
 χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'·· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἴκηται,·,
 σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον,·· ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
 ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας,· ἐπὴν κεκάμω πολεμίζων··
 νῦν δ' εἶμι Φθίηνδ',· ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
 170 οἴκαδ' ἴμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν,·· οὐδέ σ' οἴω
 ἐνθάδ' ἄτιμος ἔων .. ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξιν··
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων··
 φεῦγε , μάλ'·· εἴ τοι θῦμὸς ἐπέσσυται,·· οὐδέ σ' ἔγωγε
 λίσσομαι εἴνεκ' ἐμεῖο μένειν·· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
 175 οἳ κέ με τιμήσουσι,·· μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς··
 ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι διοτρεφῶν βασιλῆων··
 αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε··
 εἰ μάλα καρτερός ἐσσι,·· θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν··
 οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
 180 Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε,·· σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,

et jamais dans la Phthie féconde, nourrice des hommes,
 ils n'ont détruit mes moissons, vu l'espace qui nous sépare,
 les ombreuses montagnes et l'onde tumultueuse !
 Mais il nous faut te suivre, immense impudent, pour te plaire,
 pour vous venger, Ménélas et toi, de l'injure troyenne,
 face-de-chien ! et toi, tu t'en moques, à toi, que t'importe !
 Maintenant tu prétends me priver de ma récompense,
 prix de mes peines, la part que les fils d'Achaïe m'avaient faite !
 Jamais pourtant mon lot n'est égal au tien, quand les nôtres
 mettent à sac une ville troyenne, cité populeuse ;
 même si le plus dur de la guerre fertile en batailles,
 ce sont mes bras qui l'ont fait, lorsque vient le moment du partage,
 le meilleur est pour toi ; je remporte ma part aux navires,
 chère bien que chétive, payée d'innombrables fatigues !
 Maintenant, je pars pour la Phthie ! Il m'est plus utile
 de rentrer sur mes barques cornues, plutôt que de perdre
 mon honneur, amassant pour toi trésors et richesses !"
 Agamemnon, le souverain maître, lui dit en réponse :
 "Fuis, si ton cœur le veut ! Je n'implore pas que tu restes
 pour ma cause. J'ai d'autres gens près de moi qui demeurent
 et qui m'honoreront, dont Zeus avant tous, dieu de ruse !
 Tu m'es le plus détestable des rois favoris du Cronide.
 Car toujours tu chéris la discorde, les luttes, les guerres.
 Mais, si fort que tu sois, c'est d'un dieu que tu tires ta force !
 Rentre chez toi, ramène tes nefs et tes compagnons d'armes,
 règne sur tes Myrmidons ! va-t-en ! si tu crois que tu comptes...

οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ᾧδε·
ὡς ἔμ' ἀφαιρείται Χρῦσηΐδα Φοῖβος Ἀπόλλων,·
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ· καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
πέμψω,· ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηΐδα καλλιπάρηον
185 αὐτὸς ἰὼν κλισίηνδε τὸ σὸν γέρας· ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς
ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν,· στυγῆν δὲ καὶ ἄλλος
ἴσον ἐμοὶ φάσθαι· καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην·
ὡς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ',· ἐν δέ οἱ ἦτορ
στήθεσσι λασίοισι διάνδιχα μερμήριζεν,·
190 ἢ ὅ γε φάσγανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
τοὺς μὲν ἀναστήσειεν,· ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,·
ἦε,· χόλον παύσειεν· ἐρητύσειέ τε θῦμόν·
ἕως δ'· ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θῦμόν,·
ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος,· ἦλθε δ' Ἀθήνη
195 οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεᾶ λευκώλενος Ἥρη·
ἄμφω ὁμῶς θῦμῳ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
στή δ' ὀπιθεν,· ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα·
οἷω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο·
θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς,· μετὰ δ' ἐτράπετ',· αὐτίκα δ'
200 Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινῶ δέ οἱ ὅσσε φάανθεν·
καί μιν φωνήσᾳς ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
τίπτ' αὐτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας,·
ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδᾳ;·
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω,· τὸ δὲ,· καὶ τελέεσθαι οἷω·
205 ἦς ὑπεροπλήησι,· τάχ' ἂν ποτε θῦμόν ὀλέσση·
τὸν δ' αὐτε προσέειπε θεᾶ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Je ne crains pas ta colère. Entends seulement ma menace :
puisque Phoibos Apollon désire me prendre la fille,
je la ferai mener sur ma nef par mes compagnons d'armes ;
et j'irai moi-même chercher Briséis joues-vermeilles,
ta récompense, dans ta baraque, afin que tu saches
de combien je te suis supérieur, – que tout autre renonce
à me parler d'égal à égal en contrant mes paroles." ."
A ces mots, le chagrin envahit Achille, et son âme,
dans sa poitrine velue, balança d'un côté, puis de l'autre.
Tirerait-il son glaive acéré le long de sa cuisse
et, sortant de la foule, irait-il occire l'Atride ?
Valait-il mieux ravalier sa bile, contraindre son âme ?
Tout en pesant le pour et le contre en son cœur, en son âme,
il tira du fourreau son épée, quand survint la déesse
Athéna, du ciel, envoyée par Héra les-mains-blanches,
qui, d'un égal amour, les protège et chérit l'un et l'autre.
Elle saisit par derrière les boucles du blond Péléide,
se révélant à lui seul, invisible de toute la foule.
Pris de terreur, il se retourna, reconnut tout de suite
Athéna Pallas : ses yeux brillaient, redoutables.
S'adressant à Pallas, il fit s'envoler ces paroles :
"Que viens-tu faire, ô fille de Zeus qui porte l'égide ?
D'Agamemnon l'Atréide viens-tu contempler l'insolence ?
Je te dirai des mots qui s'accompliront, je l'affirme :
pour son arrogance, il va rendre l'âme et le souffle !"
Athéna lui dit, la déesse aux yeux de chouette :

ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος,· αἴ κε πίθαι,·
οὐρανόθεν·: πρὸ δέ μ' ἦκε θεᾶ λευκώλενος Ἥρη
ἄμφω ὁμῶς θῦμῳ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
210 ἄλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος,· μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·
ἄλλ' ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδίσον· ὥς ἔσεται περ·,
ὦδε γὰρ ἐξερέω,· τὸ δὲ , καὶ τετελεσμένον ἔσται·
καὶ ποτέ τοι τρίς , τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα
ὔβριος εἵνεκα τῆσδε·· σὺ δ' ἴσχεο,·: πείθεο δ' ἡμῖν··
215 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς
χρῆ μὲν σφώϊτερόν γε θεᾶ ἔπος εἰρύσασθαι ,
καὶ μάλα περ θῦμῳ κεχολωμένον·· ὧς γὰρ ἄμεινον··
ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται ; μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ··
ἦ· καὶ ἐπ' ἀργυρῆ κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,·
220 ἄψ δ' ἐς κουλεὸν , ὥσε μέγα ξίφος,· οὐδ' ἀπίθησε
μύθῳ· Ἀθηναίης·: ἦ δ' Οὐλύμπόνδε βεβήκει
δῶματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς· μετὰ δαίμονας ἄλλους··
Πηλεΐδης δ' ἐξαυτὶς ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
Ἀτρεΐδην προσέειπε,·: καὶ οὐ πῶ λῆγε χόλοιο··,
225 οἴνοβαρές,·: κυνὸς ὄμματ' ἔχων,·: κραδίην δ'
οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ ἠωρηχθῆναι ,
οὔτε λόχονδ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
τέτληκας θῦμῳ·: τὸ δέ τοι κῆρ , εἶδεται εἶναι·:·
ἦ πολὺ λῳϊὸν ἔστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν , Ἀχαιῶν
230 δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι· ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη··
δημοβόρος βασιλεὺς· ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις··
ἦ γὰρ ἂν , Ἀτρεΐδη , νῦν ὕστατα λωβήσαιο··

"Je suis ici – voudras-tu m'obéir ? – pour calmer ta colère,
descendue du ciel, envoyée par Héra les-mains-blanches,
qui, d'un égal amour, vous protège et chérit l'un et l'autre.
Cesse là le conflit, que ta main relâche ton glaive.
Dis-lui plutôt des mots infamants qui préparent la suite :
car je le dis, et cela s'accomplira, je l'affirme,
tu recevras trois fois autant de présents magnifiques
pour cet outrage ! Retiens ton bras et fais-nous confiance !"
Il répondit par ces mots, Achille, divin pieds-rapides :
"Il faut bien, ô déesse, que l'on respecte votre ordre,
bien que l'on sente son cœur courroucé, car c'est préférable.
L'homme qui suit les dieux, c'est lui que les dieux favorisent."
Sur la poignée d'argent il retint sa paume robuste,
dans son fourreau rengaina la grande épée, sans enfreindre
l'ordre donné par Pallas, qui s'en retourna sur l'Olympe,
siège de Zeus portant l'égide, parmi ses semblables.
Le Péleïde aussitôt dirigea de nouvelles injures
vers l'Atréïde : il n'avait toujours pas assouvi sa colère.
"Outre de vin, tu as l'œil d'un chien et le cœur d'une biche !,
s'agit-il de suivre l'armée, de vêtir la cuirasse,
de partir t'embusquer avec l'élite achéenne,
c'est le cœur qui te manque : tu vois la mort qui s'avance !
Ah, mieux vaut, et de loin, dans la vaste armée danaenne,
confisquer les biens de qui cherche à te contredire –
en souverain ronge-peuple, qui règne sur des fantoches !
Tu commettrais sinon, fils d'Atrée, ta dernière insolence.

235 ἄλλ' ἔκ τοι ἔρέω · καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι ·
 ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον,· τὸ μὲν , οὐ ποτε φύλλα καὶ
 φύσει,· ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,·
 οὐδ' ἀναθλήσει··· περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλεψε
 φύλλά τε καὶ φλοιόν··· νῦν αὐτέ μιν υἱὲς Ἀχαιῶν
 ἐν παλάμαις φορέουσι δικασπόλοι,· οἳ τε θέμιστας
 πρὸς Διὸς εἰρύαται·· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος··
 240 ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἴξεται υἱὰς Ἀχαιῶν
 σύμπαντας··· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ
 χραϊσμεῖν,· εὐτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο
 θνήσκοντες πίπτωσι·· σὺ δ' ἔνδοθι θῦμόν ἀμύξεις
 χῳόμενος,· ὅτ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας··
 245 ὡς φάτο Πηλεΐδης,· ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
 χρῦσειοις ἤλοισι πεπαρμένον,· ἔζετο δ' αὐτός··
 Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε··· τοῖσι δὲ Νέστωρ
 ἠδυεπὴς ἀνόρουσε · λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,·
 τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή··
 250 τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
 ἐφθίαθ',·· οἳ , οἳ · πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
 ἐν Πύλῳ ἠγαθήη,· μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσαν··
 ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν··
 ᾧ πόποι · ἦ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἰκάνει··
 255 ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες ·
 ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροῖατο θῦμῳ ·,
 εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοῖατο μαρναμένοιϊν,·
 οἳ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἔστὲ μάχεσθαι··

Je te le **dis**, je **prête** un **serment solennel**, je le **jure**
par ce **bâton** qui ne **portera plus** ni **feuilles** ni **branches**,
 depuis le **jour** où il a **laissé** sur un **mont** ses **racines**
 ni ne **fleurira plus**, car il **fut dénudé** par le **bronze**
 de son **écorce** et ses **feuilles** ; les **fils** d'Achaïe le **brandissent**
désormais, les **gardiens** de justice, **qui** du Cronide
gardent les lois. Voici le **serment solennel** que je **prête** :
oui, le **regret** d'Achille **prendra** la **jeunesse** achéenne
tout entière : **alors** tu **seras**, **malgré** ta **détresse**,
impuissant, quand par **milliers**, sous les **coups** d'Hector **homicide**,
ils tomberont raides **morts** ! Tu te **consumeras** de **colère**,
pour n'avoir **pas honoré** le **meilleur** de la **foule** achéenne !"
 Ainsi **parlait** Achille. Il **jeta** par **terre** le **sceptre**
décoré de clous **d'or**, se **rassit** enfin sur son **siège**.
 De son **côté**, l'Atréide **enrageait** – quand **surgit** dans la **foule**
 l'**orateur** des **Pyliens**, Nestor aux **paroles** suaves :
 une **voix** plus **douce** que **miel** coulait de ses **lèvres**.
 Il avait **vu** déjà deux **générations** **disparaître**,
d'hommes mortels qui **jadis** avec **lui** **naquirent**, **grandirent**,
dans la divine **Pylos**, et il **gouvernait** la **troisième**.
 Il se **tourna** vers **eux** et leur **dit** dans sa **bonne** **prudence** :
 "Aïe ! quelle **grande** **douleur** s'**abat** sur la **terre** achéenne !
Comme Priam et les **fils** de Priam **bondiraient** d'**allégresse**,
combien **tous** les **Troyens** **sentiraient** de **joie** dans leur **âme**,
s'ils vous **savaient** **affrontés** l'un à l'**autre** dans **cette** **querelle**,
vous, les **premiers** des **Argiens** au **conseil**, les **premiers** à la **guerre** !

260 ἄλλα πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἔστων ἐμεῖο·
 ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν ἤε περ ὑμῖν
 ἀνδράσιν ὠμίλησα,· καὶ οὐ ποτέ μ' οἷ γ' ἀθέριζον·
 οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας· οὐδὲ ἴδωμαι,
 οἷον Πειρίθοόν τε· Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν·
 Καινέα τ'· Ἐξάδιόν τε· καὶ ἀντίθεον Πολύφημον·
 265 Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισι·
 κάρτιστοι δὴ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
 κάρτιστοι μὲν ἔσαν· καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
 φηρσὶν ὄρεσκῶοισι· καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν·
 καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
 270 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης·· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
 καὶ μαχόμεν κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγὼ·· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις
 τῶν· οἷ νῦν βροτοὶ εἰσὶν ἐπιχθόνιοι, μαχέοιτο·
 καὶ μὲν μευ βουλέων ζύνιεν·· πείθοντό τε μύθῳ··
 ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμεῖς,· ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
 275 μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην,·
 ἀλλ' ἔα· ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱὲς Ἀχαιῶν·
 μήτε σὺ Πηλεΐδῃ ἔθελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
 ἀντιβίην,· ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τῆμης
 σκηπτουχὸς βασιλεύς,· ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν·
 280 εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι· θεᾷ δέ σε γείνατο μήτηρ,·
 ἀλλ' ὄδε φέρτερός ἐστιν·· ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει·
 Ἄτρεΐδῃ·· σὺ δὲ παῦε· τεὸν μένος·· αὐτὰρ ἔγωγε
 λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον,· ὃς μέγα πᾶσιν
 ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο··

Obéissez : je suis l'aîné, et vous, les plus jeunes.
 J'ai fréquenté jadis des guerriers supérieurs en vaillance
 à vous deux, et jamais ils n'ont méprisé ma personne.
 Jamais depuis je n'ai vu, ni ne vois à cette heure, des hommes
 tels que Pirithoos, Dryas, berger de son peuple,
 Exadios, Cainée, Polyphème à la face divine,
 ou l'Égéide Thésée, qui des dieux eut l'allure immortelle !
 Ils grandissaient tout-puissants parmi les hommes-qui-meurent,
 ils combattaient tout-puissants de tout-puissants adversaires,
 monstres venus des montagnes, dont la mort fut affreuse !
 Moi, quittant Pylos, j'allais rejoindre ces hommes,
 loin de ma terre écartée : car ils m'invitaient à les suivre.
 Et je tenais mon rang, au combat : or ces hommes, personne
 des humains mortels ne pourrait aujourd'hui les combattre.
 Mais ils suivaient mes conseils et obéissaient à mes ordres.
 Obéissez de même tous deux, puisque c'est préférable.
 Toi, si puissant que tu sois, ne confisque pas cette fille,
 laisse-lui ce lot que les fils d'Achaïe lui donnèrent ;
 toi, ne va pas, Péléide, prôner contre un roi la discorde
 face à face : il n'a rien de commun, le royal privilège
 du souverain porte-sceptre à qui Zeus donna le prestige !
 Quelque vaillant que tu sois, même né d'une divine mère,
 il est plus grand que toi, car son peuple est plus grand par le nombre.
 Fils d'Atrée, cesse là ton courroux, cependant que moi-même,
 je conjure Achille de contenir sa colère,
 lui, le rempart des Achéens dans la guerre funeste !"

285 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων...
 ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες...
 ἀλλ' ὄδ' ἀνήρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,·
 πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει,· πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,·
 πᾶσι δὲ σημαίνειν,· ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω...
 290 εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες·,
 τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὄνειδεα μῦθήσασθαι,·;
 τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἠμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς...
 ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην,
 εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπης...
 295 ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο,· μὴ γὰρ ἔμοιγε
 σήμαιν'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω...
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω,· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι...
 χερσὶ μὲν οὗ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης
 οὔτε σοὶ, οὔτε τῷ ἄλλῳ,· ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες...
 300 τῶν δ' ἄλλων, ἅ μοι ἐστὶ θοῆ παρὰ νηῖ μελαίνῃ·
 τῶν, οὐκ ἄν τι, φέροις, ἀνελῶν ἀέκοντος ἐμεῖο...
 εἰ δ', ἄγε μὴν πείρησαι· ἵνα γνῶωσι καὶ οἶδε...
 αἶψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρί...
 ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένῳ ἐπέεσσιν
 305 ἀνστήτην,· λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν...
 Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισιάς καὶ νῆας εἴσας
 ἦϊε· σύν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν...
 Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλαδε προέρυσσεν,·
 ἐς δ' ἐρέτας ἔκρῖνεν ἐείκοσιν,· ἐς δ' ἑκατόμβην
 310 βῆσε θεῶ,· ἀνὰ δὲ Χρῦσηΐδα καλλιπάρηον

Agamemnon, le puissant Atréide, lui **dit** en réponse :
 "Tes paroles, **vieillard**, sont conformes à l'**ordre des choses**.
Mais cet **homme**, il **veut** toujours surpasser tout le **monde**,
 et toujours dominer tout le **monde**, asservir tout le **monde**,
 donner des **ordres** – **quelqu'un** lui résistera, je l'affirme...
 S'ils l'ont muni de la **lance**, les **dieux** qui **sont** et qui furent
 l'incitent-ils pour autant à **proférer** des insultes ?
 L'interrompant, le divin Achille lui **dit** en réponse :
 "Oui, je voudrais qu'on me **traite** de lâche et aussi de fantoche,
 si je me **soumettais** toujours à tes **moindres caprices** :
lance à d'autres tes **commandements**, jamais **plus** ne m'ordonne
rien ! Désormais, je ne t'**obéirai** jamais **plus**, je l'affirme.
 J'ajouterai ceci : toi, **grave** ces **mots** dans ton âme.
 Je ne t'**affronterai pas** de mes **bras**, ni **toi** ni personne,
pour une **fil**le que **vous** me **donnez**, puis voulez me **reprendre** ;
mais pour **tout** ce que j'**ai** dans ma **vive** **barque** **noir**au**de**,
 tu n'en **prélèveras rien**, si moi-**même** je m'y refuse !
 Si **jamais** tu t'y **risques**, que **nul** **alors** ne s'**étonne** :
ton sang **noir**, aussitôt, coulera le **long** de ma **lance** !"

Ainsi tous **deux** s'affrontaient à **grand** **renfort** d'invectives ;
 ils dispersèrent l'**assemblée** près des **nefs** achéennes.
 Le Péléide s'en fut à son **camp**, à ses **stables** navires,
 avec le **Ménoitiade** Patrocle, et ses **compagnons** d'armes.
 Agamemnon fit **mettre** à la **mer** une **barque** rapide.
 Il choisit et plaça vingt rameurs, embarqua l'hécatombe
 pour le **dieu**, et **embarqua** Chrysis joues-vermeilles.

εἶσεν ἄγων·· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς··
 οἷ μὲν , ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,··
 λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν··
 οἷ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματ' ἔβαλλον,··
 315 ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἑκατόμβας
 ταύρων ἠδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο··
 κνίση δ' οὐρανὸν ἴκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῶ··
 ὥς οἷ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν·· οὐδ' Ἀγαμέμνων
 λῆγ' ἔριδος , τὴν πρῶτον ἐπηείλησ' Ἀχιλλῆϊ,··
 320 ἄλλ' ὅ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,·
 τῷ οἷ ἔσαν κήρυκε καὶ ὄτρηρῶ θεράποντε··
 ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος··
 χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον··
 εἰ δέ κε μὴ δώησιν ; ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 325 ἐλθῶν σὺν πλεόνεσσι·· τό οἷ καὶ ρίγιον ἔσται··
 ὥς εἰπὼν προΐει,·· κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε··
 τῷ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,··
 Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίᾳς καὶ νῆας ἰκέσθην,··
 τὸν δ' εὖρον παρὰ τε κλισίῃ καὶ νηῖ μελαίνῃ
 330 ἦμενον·· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς··
 τῷ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
 στήτην,·· οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο··
 αὐτὰρ ὁ ,, ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε··
 χαίρετε κήρυκες . Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,··
 335 ἄσσον ἴτ' ; οὐ τί μοι ὑμμεσ ἐπαίτιοι : ἄλλ'
 ὁ , σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης··

Puis, un chef vint à bord, Ulysse aux ruses nombreuses.
 Une fois embarqués, ils suivirent les routes humides.
 Agamemnon invita les guerriers à laver leurs souillures.
 Ils se purifièrent, lavant dans le flot leurs souillures,
 sacrifièrent à Apollon des taureaux et des chèvres,
 hécatombe parfaite, au bord de la mer inféconde.
 Jusqu'au ciel l'odorante fumée souleva ses volutes.
 Ils s'affairaient ainsi dans l'armée, cependant que l'Atride,
 loin d'oublier sa querelle, voulut accomplir sa menace ;
 il appela ses deux hommes, Talthibios, Eurybate –
 qui étaient ses hérauts, ses serviteurs très-fidèles :
 "Rejoignez la baraque d'Achille Péléiade,
 et, la prenant par la main, emmenez Briséis joues-vermeilles.
 S'il ne la donne pas, j'irai conduire moi-même
 des renforts pour la prendre – voilà qui saura le convaincre !"
 Il les congédiait, achevant ses paroles terribles.
 A contrecœur, ils marchèrent le long de la mer inféconde,
 vinrent au camp myrmidon, devant baraques et barques.
 Ils trouvèrent devant sa baraque et sa barque noire
 Achille assis : lequel aperçut sans joie les deux hommes.
 Eux s'arrêtèrent, remplis d'effroi, de respect pour le maître,
 restaient debout, sans rien demander, sans rien oser dire.
 Lui, cependant, le comprit en son cœur, et leur dit ces paroles :
 "Je vous salue, hérauts, messagers de Zeus et des hommes,
 approchez-vous, vous n'êtes coupables en rien : l'Atréide
 Agamemnon vous envoie pour Briséis joues-vermeilles !

340 ἄλλ' ἄγε Διογενὲς Πατρόκλεις ἔξαγε κόυρην .
 καὶ σφωῖν δὸς ἄγειν . τὼ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων .
 πρὸς τε θεῶν μακάρων . πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων .
 καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος . εἴ ποτε δ' αὖτε
 χρεῖῳ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
 τοῖς ἄλλοις . ἦ γὰρ ὅ γ' ὀλοῖησι φρεσὶ θύει .
 οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σοοὶ μαχέοιντο Ἀχαιοί .
 345 ὣς φάτο . Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθεθ' ἑταίρω .
 ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηον .
 δῶκε δ' ἄγειν . τὼ δ' αὖτις ἴτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν .
 ἦ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν . αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 δακρῦσᾶς . ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο , νόσφι λιασθεῖς .
 350 θῖν' ἔφ' ἄλὸς πολιῆς . ὀρόων ἐπὶ οἴνοπα πόντον .
 πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς .
 μήτηρ . ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἑόντα .
 τίμῃν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξει
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης . νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν .
 355 ἦ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 ἠτίμησεν . ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρα .
 ὣς φάτο δάκρυ χέων . τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
 ἡμένῃ ἐν βένθεσσιν ἄλὸς . παρὰ πατρὶ γέροντι .
 καρπαλίμως δ' ἀνέδῃ πολιῆς ἄλὸς ἠὲτ' ὀμίχλη .
 360 καὶ ῥα πάρορθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος .
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν . ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε .
 τέκνον . τί κλαίεις . τί δέ σε φρένας ἴκετο πένθος .

Va, nourrisson de Zeus, Patrocle, amène la fille,
 donne-la leur. Que ces deux messagers, plus tard, en attestent
 devant les dieux bienheureux, devant la race des hommes,
 et devant ce maître cruel, si jamais il arrive
 qu'on ait besoin de moi pour sauver du fléau lamentable
 nos guerriers. C'est sûr qu'il fulmine en son âme funeste.
 Il ne peut pas penser à la fois devant et derrière
 ni sauver les Argiens en lutte devant les navires !"
 Il se tut. Patrocle obéit à son compagnon d'armes.
 De la baraque il fit sortir Briséis joues-vermeilles,
 la leur donna. Les deux hommes s'en furent aux neufs achéennes ;
 à contrecœur, la femme dut les suivre. Et Achille,
 tout en larmes, assis à l'écart de ses compagnons d'armes,
 sur le rivage écumant, contemplait le flot sans entrave.
 Levant les bras vers sa mère, il fit des prières nombreuses :
 "Mère, qui m'as enfanté pour une si brève existence,
 l'Olympien aurait dû me donner l'honneur en échange
 – Zeus grondant aux cieux—, mais rien, voilà tout mon salaire !
 Agamemnon, le très puissant Atréide m'inflige
 le déshonneur : il m'a pris lui-même mon lot et le garde !"
 Il parlait en pleurant, entendu de sa mère vaillante,
 qui siège auprès de son père vieillard dans l'abîme de l'onde.
 Telle la nue, la déesse surgit de l'écume marine
 et vint s'asseoir aux côtés de celui versait des larmes.
 Elle lui dit, en le caressant de la main, ces paroles :
 "Dis, tu pleures, mon fils ? Quel mal est entré dans ton âme ?

ἐξαύδᾱ,· μὴ κεῦθε νόω,· ἵνα εἶδομεν ἄμφω.·
 τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς
 365 οἶσθα·· τῆ τοι ταῦτα εἰδυῖη πάντ' ἀγορεύω;·
 ὠχόμεθ' ἔς Θήβην . ἱερὴν πόλιν Ἑτιώνας,·
 τὴν δὲ διεπράθομέν τε . καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα··
 καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἴες Ἀχαιῶν,·
 ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρῦσηίδα καλλιπάρηον.·
 370 Χρῦσης δ' αὖθ' ἱερεὺς ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος .
 ἦλθε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων ··
 λῦσόμενός τε θύγατρα ·· φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,·
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος
 χρῦσέω ἀνὰ σκῆπτρω,· καὶ ἐλίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,·
 375 Ἀτρεΐδᾱ δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν.·
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
 αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα··
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,·
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει,· κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε··
 380 χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὥχετο·· τοῖο δ' Ἀπόλλων
 εὐξαμένου ἤκουσεν,· ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,·
 ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος·· οἳ δὲ νυ λαοὶ
 θνήσκον ἐπασσύτεροι,· τὰ δ' ἐπῶχετο κῆλα θεοῖο
 πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·· ἄμμι δὲ μάντις
 385 εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπιάς ἑκάτοιο.·
 αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι··
 Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν,· αἶψα δ' ἀναστὰς ,
 ἠπείλησεν μῦθον : ὃ , δὴ , τετελεσμένος ἐστί··

Parle, sans rien me cacher, que moi aussi je le sache !"

Achille aux pieds rapides lui dit, dans sa lourde plainte :

"Tu le sais bien, et si tu sais tout, que puis-je t'apprendre ?

Nous arrivions chez Éétion, dans Thèbe la sainte :

nous pillâmes la ville, portâmes ici ses richesses.

Alors les fils d'Achaïe en firent un juste partage,

choisissant pour le fils d'Atrée Chryséis joues-vermeilles.

Mais Chrysès, le prêtre du dieu Apollon lance-flèches,

vint jusqu'aux embarcations des Argiens cuirasse-de-bronze,

pour délivrer sa fille, apportant la rançon innombrable ;

il arborait les emblèmes du dieu-des-cibles-lointaines-

haut sur le sceptre d'or, suppliait les Argiens de la foule,

et surtout les deux Atréides, maîtres des hommes.

Les Achéens, unanimes alors, d'une voix consentirent

à respecter le prêtre, à garder la rançon éclatante :

ce qui déplut au cœur d'Agamemnon l'Atréide !

Il le chassa violemment, l'accablant de paroles terribles :

tout courroucé, le vieillard s'en fut. Alors, sa prière

fut entendue d'Apollon, qui l'aimait tendrement en son âme.

Il décocha sur le camp une flèche mauvaise, et les hommes

churent les uns sur les autres. Les traits du dieu décimèrent

tout le vaste camp achéen. Alors un prophète

qui savait tout révéla les oracles du dieu lance-flèches.

Moi, le premier, je dis de rendre l'archer favorable.

Agamemnon fut saisi de colère ; debout dans la foule,

il proféra des menaces, qui sont accomplies à cette heure.

390 τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ̄ θοῆ̄ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 ἐς Χρῦσιν πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
 τὴν δὲ , νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρῦκες ἄγοντες
 κούρην Βρισηῆος .· τὴν μοι δόσαν υἷες Ἀχαιῶν·
 ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαί γε , περίσχεο παιδὸς ἐῆος·
 395 ἔλθοῦσ' Οὐλύμπονόνδε ,, Δία λίσαι,· εἴ ποτε δή τι
 ἢ ἔπει ὦνησας κραδίην Διὸς , ἠὲ καὶ ἔργω·
 πολλάκι γὰρ σεο , πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
 εὐχομένης ,, ὅτ' ἔφησθα κελαινεφεῖ Κρονίωνι
 οἷη ἐν ἄθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,·
 ὀππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι ·
 400 Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
 ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἔλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,·
 ὦχ' ἐκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,·
 ὃν , Βριάρεων καλέουσι θεοί,· ἄνδρες δέ τε πάντες
 Αἰγαίων',· ὃ γὰρ αὖτε βίη ,, οὐ̄ , πατρὸς ἀμείνων·
 405 ὅς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων·
 τὸν καὶ ὑπέδδειςαν μάκαρες θεοὶ · οὐδέ τ' ἔδησαν·
 τῶν νῦν μιν μνήσασα ,, παρέζεο , καὶ λαβὲ γούνων ·
 αἴ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσι ἀρήξαι,·
 τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
 410 κτεινομένους,· ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,·
 γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 ἦν , ἄτην · ὅτ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν·
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 ὦ μοι τέκνον ἐμόν,· τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;·

Sur un rapide vaisseau, les Argiens aux vives prunelles
 mènent la fille à Chrysè, et portent au dieu des offrandes.
 Deux hérauts sont venus chez moi me prendre la fille,
 à l'instant, Briséis, que les fils d'Achaïe me donnèrent.
 Viens donc toi, si tu peux, au secours de ton fils intrépide !
 Gagne l'Olympe, et conjure Zeus, s'il est vrai qu'à ton heure
 tu as déjà réjoui son cœur par des mots, par des actes !
 Ne t'ai-je pas entendue souvent, au palais de mon père,
 te glorifier d'avoir, du Cronide aux sombres nuages,
 – seule d'entre les dieux – écarté le fléau lamentable,
 lorsque les Olympiens s'apprêtaient à lui mettre des chaînes,
 Poséidon, Héra, Pallas Athéna tous ensemble ?
 Car c'est toi, déesse, qui vins l'arracher à ses chaînes,
 qui convoquas à la hâte ce dieu de cent bras sur l'Olympe,
 monstre appelé par les dieux Briarée, et par tous les hommes
 Égéon, qui surpasse même en violence son père,
 et qui s'assit auprès de Zeus dans l'orgueil de sa gloire !
 Les Bienheureux, devant lui, prirent peur, renoncèrent aux chaînes.
 Rappelle-lui ce récit, et prends ses genoux, suppliante,
 pour voir s'il veut porter secours aux Troyens de la ville,
 et acculer à leurs poupes, le long des flots, pour leur perte,
 les Achéens, – que tous soient bien contents de leur maître.
 Agamemnon comprendra son égarement, l'Atréide
 qui n'a pas honoré du tout l'Achéen le plus brave.
 En pleurant, Thétis lui dit alors ces paroles :
 "Ah, que je suis malheureuse, mon fils, de t'avoir mis au monde !

415 αἴθ' ὄφελος παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
 ἦσθαι,· ἐπεὶ νύ τοι αἴσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δὴν·
 νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος, καὶ οἴζυρος περὶ πάντων
 ἔπλεο·· τῷ σε κακῇ αἴσῃ : τέκον ἐν μεγάροισι··
 τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
 420 εἶμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον ; αἴ κε πίθηται··
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι,
 μήνι' Ἀχαιοῖσιν,· πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν··
 Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 χθιζὸς ἔβη μετὰ δαῖτα,· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο··
 425 δωδεκάτῃ δέ τοι αὐτίς ἐλεύσεται Οὐλύμπόνδε,·
 καὶ τότε ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,·
 καί μιν γουνάσομαι·· καί μιν πείσεσθαι οἴω··
 ὣς ἄρα φωνήσασ' ἀπεβήσετο,· τὸν δ' ἔλιπ' αὐτοῦ
 χῳόμενον κατὰ θυμὸν, ἐϋζώνιοιο γυναικὸς :
 430 τὴν ῥα βίη ἀέκοντος ἀπηύρων·· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἐς Χρῦσην ἴκᾱεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην··
 οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἴκοντο··
 ἰστία μὲν στείλαντο,· θέσαν δ' ἐν νηϊ μελαίνῃ,·
 ἰστὸν δ' ἰστοδόκη πέλασαν· προτόνοισιν ὑφέντες
 435 καρπαλίμως,· τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς··
 ἐκ δ' εὐνᾶς ἔβαλον,· κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν··
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,·
 ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι··
 ἐκ δὲ Χρῦσηϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο··
 440 τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς,

Si tu pouvais, près des **barques** au **moins**, sans douleur et sans larmes,
 rester assis, si **brève** est ta **part** de **vie**, si fragile !
 Tu es **destin-rapide**, tu **n'as** que douleur et tristesse.
 Pour une **triste** fortune, au palais, je t'**avais** mis au monde !
 Je tiendrai ce discours à **Zeus** que réjouit le tonnerre,
m'étant rendue sur l'**Olympe** enneigé : nous verrons s'il m'**écoute** !
 Toi, demeure assis auprès des **barques** rapides,
 irrité contre ton **camp**, et retire-toi de la **guerre**.
Zeus, par-delà l'Océan, chez les **Éthiopiens** sans reproche
 s'en fut hier pour **festoyer**, et les **dieux** à sa suite.
 Le douzième jour, il sera de retour sur l'**Olympe**.
 Ce jour-là, j'**irai** jusqu'au **seuil** d'**airain** du Cronide,
 je toucherai ses **genoux**, et je **pense** pouvoir le convaincre ! "
 Elle se **tut** et partit, l'**abandonnant** sur la **grève**,
tout courroucé dans son **cœur** pour la **femme** à la **fine** ceinture
dont on l'**avait** spolié par la **force**. Or le **fils** de Laërte
se rendait à Chrysè, conduisant la **sainte** hécatombe.
Parvenus bientôt dans les **flots** profonds de la rade,
 ils affalèrent les **voiles** au **fond** de la **barque** noirarde,
puis calèrent le **mât** à sa **place** au **moyen** de cordages,
rapidement, pour aller mouiller le navire à la **rame**
 et jeter à la **mer** les grappins et fixer les **amarres**.
 Les guerriers débarquèrent d'**abord** sur la **grève** marine,
puis débarquèrent l'**hécatombe** du **dieu** lance-flèches,
 et Chryséis débarqua de la **barque** fendeuse de vagues.
 La conduisant à l'autel, Ulysse aux **ruses** nombreuses

πατρὶ φίλω ἐν χερσὶ τίθει · καὶ μιν προσέειπεν··
 ὦ Χρῦση,· πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ·
 παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν,· Φοῖβω θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ·, ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,·
 445 ὃς νῦν Ἀργεῖοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν··
 ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει,· ὃ δὲ δέξατο χαίρων
 παῖδα φίλην·· τοὶ δ' ὦκα θεῶ κλειτὴν ἑκατόμβην
 ἐξείης ἔστησαν ἐϋδητον περὶ βωμόν,·
 χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχῦτᾶς ἀνέλοντο··
 450 τοῖσιν δὲ Χρῦσης μεγάλ' εὔχετο χεῖρας ἀνασχών··
 κλυθὶ μευ ἀργυρότοξ',· ὃς Χρῦσην ἀμφιβέβηκας
 Κίλλαν τε ζαθέην · Τενέδοιό τε · ἴφι ἀνάσσεις··
 ἤδη μὲν ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,·
 τίμησας μὲν ἐμέ,· μέγα δ' ἴψαο λαὸν Ἀχαιῶν··
 455 ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνον ἐέλδωρ··
 ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμῦνον··
 ὡς ἔφατ' εὐχόμενος,· τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων··
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο καὶ οὐλοχῦτᾶς προβάλοντο,·;
 αὐέρυσαν μὲν πρῶτα · καὶ ἔσφαξαν · καὶ ἔδειραν,·
 460 μηρούς τ' ἐξέταμον · κατὰ τε κνίση ἐκάλυψαν
 δίπτυχα ποιήσαντες,· ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν··
 καίε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων,· ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον
 λεῖβε·· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν··
 463a
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη · καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,·,
 465 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,··

la remit aux mains de son père, ajoutant ces paroles :
 "Agamemnon, ô Chrysès, m'envoie, le maître d'hommes,
 te ramener ta fille et offrir une sainte hécatombe
 à Phoibos pour les Danaens : que s'apaise ce maître
 qui provoqua dans le camp argien des deuils déplorables !"
 Il la remit dans ses mains, et l'autre eut la joie de reprendre
 sa chère fille. Aussitôt, ils placèrent la sainte hécatombe
 à l'entour de l'autel bien bâti, l'alignant avec ordre,
 puis se lavèrent les mains et remplirent leurs poings de grains d'orge.
 Levant les bras, Chrysès prononça bien fort sa prière :
 "Entends-moi, dieu de l'arc-argent : sur Chrysè tu domines,
 et sur la sainte Cilla, et de toi Ténédos est sujette :
 si tu m'as exaucé quand je t'adressai ma prière,
 en m'honorant et en accablant l'armée danaenne,
 daigne encore ce jour accomplir le souhait que j'exprime :
 des Achéens, écarte donc le fléau lamentable."
 Il suppliait. Phoibos Apollon entendit sa prière.
 Lorsqu'ils eurent dit les prières, lancé les grains d'orge,
 ils saisirent les cous, égorgèrent, puis dépecèrent,
 et découpèrent les cuisses qu'ils couvrirent de graisse
 des deux côtés, plaçant par-dessus les morceaux de viande.
 Puis le vieillard alluma le feu, versa le vin fauve
 par-dessus : les garçons soutenaient la broche à cinq pointes.
 Ils embrochèrent, plaçant sur Héphaistos les viscères.
 Quand ils eurent rôti les cuisses, mangé les viscères,
 ils découpèrent le reste, enfilant les morceaux sur des broches,

ὤπτησάν τε περιφραδέως,· ἐρύσαντό τε πάντα·
 αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου· τετύκοντό τε δαῖτα·,
 δαίνυντ',· οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης·
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,·
 470 κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,·
 νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·
 οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο·
 κᾶλὸν αἰείδοντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν,
 μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων·
 475 ἦμος δ' ἠέλιος κατέδῃ· καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,·,
 δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,·;
 καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν
 τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον ἴει ἐκάεργος Ἀπόλλων·
 480 οἱ δ' ἰστὸν στήσαντ'· ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν,·
 ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἰστίον,· ἀμφὶ δὲ κῦμα
 στεῖρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε, νηὸς ἰούσης·
 ἦ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα· διαπρήσσουσα κέλευθον·
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,·,
 485 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπίροιο ἔρυσσαν
 ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις,· ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·
 αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίᾳς τε· νέας τε·
 αὐτὰρ ὃ μήνιε, νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
 διογενῆς, Πηλέως υἱὸς, πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 490 οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κῦδιάνειραν,·
 οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον,· ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον, κῆρ

grillant le tout avec soin, puis ôtèrent les mets de la flamme.
 Lorsque enfin le repas fut prêt, que cessa leur peine,
 ils festoyèrent, le cœur content du partage équitable.
 Lorsqu'ils eurent chassé leur envie de manger et de boire,
 alors les jeunes garçons couronnèrent de vin les cratères,
 Et répartirent dans toutes les coupes le vin à répandre.
 Tout le jour, par leurs voix, les garçons de l'armée danaenne,
 chantant le beau péan, rendirent le dieu favorable.
 Ils célébraient l'Archer : sa joie d'entendre était grande !
 Quand se coucha le soleil, et quand les ténèbres survinrent,
 ils s'endormirent enfin le long du navire, à la poupe.
 Lorsque, matinale, l'Aurore parut, doigts-de-rose,
 ils s'en furent rejoindre la vaste armée danaenne.
 Apollon frappe-au-loin leur soufflait un vent favorable.
 Ils hissèrent le mât, déployèrent la blanche voile.
 Dans le milieu de la voile le vent s'engouffra, et les sombres
 vagues, la barque avançant, sonnèrent contre l'étrave.
 Elle vogua parmi les vagues, courut sur sa route.
 Quand ils eurent rejoint la vaste armée danaenne,
 ils échouèrent sur le rivage la barque noire, haute,
 haut sur le sable, en faisant glisser des étais sous la coque,
 se dispersèrent enfin et gagnèrent baraques et barques.
 Or, assis, irrité, tout près des barques légères,
 le Péléide Achille, cher à Zeus, pieds-rapides,
 ne fréquentait plus l'assemblée moissonne-la-gloire
 ni le champ de bataille, et gâchait son mâle courage

αὔθι μένων,· ποθέεσκε δ' αὔτην τε πτόλεμόν τε·
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ , τοῖο δυωδεκάτη γένετ' ἠώς,·;
 καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἔοντες
 495 πάντες ἅμα,· Ζεὺς δ' ἦρχε·· Θέτις δ' οὐ λήθεται
 παιδὸς ἐοῦ,· ἀλλ' ἢ γ' ἀνεδύσατο κῦμα θαλάσσης·
 ἠερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε·
 εὔρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων .
 ἀκροτάτη κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·
 500 καὶ ῥα πάροισ' αὐτοῖο καθέζετο,· καὶ λάβε γούνων
 σκαιῆ,· δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα .,
 λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
 Ζεῦ πάτερ · εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
 ἢ ἔπει ἢ ἔργω,·, τόδε μοι κρήνον ἐέλδωρ·
 505 τίμησόν μοι υἱὸν , ὃς , ὠκυμορώτατος ἄλλων ,
 ἔπλετ'·; ἀτάρ μιν , νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 ἠτίμησεν·· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας·
 ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος , ὄφρ' ἂν , Ἀχαιοὶ
 510 υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν : ὀφέλλωσίν τέ ἐ τίμη·
 ὡς φάτο·· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,·
 ἀλλ' ἀκέων , δὴν , ἦστο·· Θέτις δ' ὡς ἠψατο γούνων ..
 ὡς , ἔχειτ' ἐμπεφυῖα,· καὶ εἴρετο δεύτερον αὖτις·
 νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον :
 515 ἢ ἀπόειπ' , ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι , δέος,· ὄφρ' εὐ εἰδῶ ,
 ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτίμοτάτη θεὸς εἰμι·
 τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσᾶς προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·

à rester assis, regrettant tumulte et bataille !
 Lorsque parut, à partir de ce jour, l'Aurore douzième,
 ils rejoignirent l'Olympe, les dieux qui sont et qui furent,
 tous, après Zeus. Et Thétis n'oublia pas les consignes
 de son fils : surgissant soudain de la vague marine,
 elle gagna, le matin, le vaste ciel et l'Olympe.
 Elle trouva le grondant Cronide assis loin des autres,
 sur le plus haut sommet de l'Olympe aux cimes nombreuses ;
 elle s'assit à côté de Zeus, et de la main gauche
 prit ses genoux, touchant son menton de la droite ;
 puis, suppliante, elle dit à Zeus, au Cronide suprême :
 "Zeus, notre père, si jamais je te fus agréable
 en parole ou en acte, veuille exaucer ma demande :
 gratifie mon fils qui reçut plus brève existence
 que quiconque. Voici que l'Atride, maître des hommes,
 l'a méprisé : il a pris lui-même sa part et la garde.
 Dédommage mon fils, ô Zeus olympien, dieu de ruse :
 prête ta force aux Troyens, jusqu'au jour où la foule achéenne
 daignera payer mon fils et lui rendre l'estime !"

Elle se tut. Et Zeus ne dit rien, l'assembleur de nuages.
 Il demeura longtemps silencieux. Thétis, insistante,
 lui pressant les genoux, prononça de nouveau sa demande :
 "Veux-tu vraiment, sans détour, devant nous consentir et promettre,
 – ou refuser, tu n'as rien à craindre, afin que je sache
 jusqu'à quel point je suis la moins honorée des déesses ?"
 Zeus, l'assembleur de nuées, s'emportant, lui dit ces paroles :

ἦ δὴ λοίγια ἔργ' ὅτε μ' ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις
 Ἥρη · ὅτ' ἄν μ' ἐρέθῃσιν ὄνειδείοις ἐπέεσσιν·
 520 ἦ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἄθανάτοισι θεοῖσι
 νεικεῖ,· καὶ τέ μέ φησι μάχη Τρώεσσιν ἀρήγειν·
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτίς ἀπόστιχε · μή σε νοήσῃ
 Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε , ταῦτα μελήσεται · ὄφρα τελέσω·
 εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι · ὄφρα πεποίθῃς·
 525 τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἄθανάτοισι μέγιστον
 τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν , παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν .
 οὐδ' ἀτελεύτητον · ὅ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω·
 ἦ .. καὶ κῦανέησιν ἐπ' ὄφρῦσι , νεῦσε Κρονίων·
 ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
 530 κρᾶτὸς ἀπ' ἄθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον·
 τῷ γ' ὡς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα
 εἰς ἄλα , ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,·
 Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστησαν
 ἐξ ἐδέων : σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
 535 μεῖναι ἐπερχόμενον,· ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες·
 ὡς ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη
 ἠγνοίησεν ἰδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλᾶς
 ἀργυρόπεζα Θέτις : θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·
 αὐτίκα κερτομίοισι , Δία , Κρονίωνα προσηύδα·
 540 τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα , θεῶν , συμφράσσατο βουλᾶς;·
 αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπονόσφιν , ἐόντα
 κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
 πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς·

"Quelle funeste affaire ! Tu **veux** me pousser à la **brouille**
 avec **Héra**, qui m'outragera d'injures, de **blâmes** !
 Elle **prétend** toujours, chez les **dieux** qui **sont** et qui **furent**,
me quereller, et **dira** que j'**aide** les **troupes troyennes** !
Retourne donc chez **toi**, **avant** que **Héra** ne remarque
ta présence ; je **tâcherai** d'**accomplir** toutes **choses**.
Pour que tu **aies** confiance, je **ferai** **oui** de la **tête**.
 Telle est, venue de **moi**, chez les **dieux** immortels, la plus **haute**
garantie : car **irrévocables**, **irrécusables**,
irrésistibles sont les **arrêts** que ma **tête** **confirme**."
Zeus **décidait**, et d'un **signe**, ses **noirs** sourcils consentirent ;
sur son **front** immortel la **chevelure** du **Maître**
en frémit, divine : et de **tressaillir** tout l'**Olympe**.
Ils rompirent leur **conciliabule** : **Thétis** la divine
plongea du **front radieux** de l'**Olympe** dans l'**onde** profonde ;
Zeus s'en fut à son **palais**. Tous les **dieux** se levèrent
de leur **siège**, devant leur **père** ; et **nul** n'eut l'**audace**
de l'**attendre** assis ; tous **étaient** **debout**, immobiles.
 Il s'**asseyait** cependant sur son **trône** ; en **voyant** le Cronide,
Héra comprit que **Thétis** avait fomenté quelque **ruse**,
Thétis aux **pieds** d'**argent**, la **fil**le du **Vieux** de l'**abîme**.
 Elle fit aussitôt au Cronide **Zeus** ces **reproches** :
 "Fourbe, qui des **dieux**, avec **toi**, fomenta une **ruse** ?
 Il te **plaît** d'être **loin** de **moi**, toujours à **distance**,
pour méditer en **secret** tes **plans** : jamais de toi-même
 tu ne viendrais m'**ouvrir** ta **pensée** ! Tu **n'oses** rien **dire** !"

545 τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε...
 Ἥρη · μὴ δὴ πάντα ἐμοὺς ἐπιέλεο μύθους
 εἰδήσειν· χαλεποὶ τοι ἔσοντ' ἀλόχῳ περ ἐούσῃ·
 ἀλλ' ὄν , μὲν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν , οὐ τις ἔπειτα
 οὔτε θεῶν πρότερος τὸν γ' εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·
 ὄν δέ κ' ἐγὼν , ἀπάνευθε θεῶν , ἐθέλοιμι νοῆσαι ,
 550 μὴ τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διεῖρεο μηδὲ μετάλλᾱ·
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 αἰνότατε Κρονίδη · ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες·
 καὶ λῆν σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι οὔτε μεταλλῶ·
 ἀλλὰ μάλ' εὐκῆλος , τὰ φράζειαι ἄσ' ἐθέλησθα·
 555 νῦν δ' αἰνώως δεῖδοικα κατὰ φρένα , μὴ σε παρείπη
 ἀργυρόπεζα Θέτις , θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·
 ἠερίη γὰρ , σοὶ γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·
 τῇ σ' οἶω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ; ὡς Ἀχιλῆα
 τῆμῆς, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
 560 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 δαιμονίη : αἰεὶ μὲν , οἶεαι · οὐδέ σε λήθω·
 πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θῦμοῦ
 μᾶλλον ἐμοὶ ἔσειαι· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται·
 εἰ δ' οὔτω τοῦτ' ἐστὶν , ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
 565 ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῶ δ' ἐπιπέιθεο μύθῳ,
 μὴ νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἔν Ὀλύμπῳ
 ἄσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω·
 ὡς ἔφατ' : ἔδδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
 καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο . ἐπιγνάμψᾱσα φίλον κῆρ·

Il lui répondit, le père des dieux et des hommes :
 "Mes pensées, Héra, n'espère pas les connaître :
 elles se livrent difficilement, même à toi, mon épouse !
 Ce qu'il te sied cependant d'entendre, personne, j'affirme,
 ne le saura avant toi, nul dieu, ni certes nul homme.
 Sur ce que moi je prétends concevoir loin des dieux, en moi-même,
 ne m'importune plus du tout de questions, de demandes !"
 Elle lui dit, la vaillante Héra prunelles-de-vache :
 "Ah le terrible Cronide ! quels mots viens-tu de nous dire ?
 T'ai-je vraiment accablé jusqu'ici de questions, de demandes ?
 Tu as tout loisir d'arrêter ce que toi, tu souhaites,
 mais je redoute fort que ne t'ait ébranlé dans ton âme
 Thétis aux pieds d'argent, la fille du Vieux de l'abîme.
 Elle est venue ce matin s'asseoir près de toi, suppliante :
 tu as bien dû consentir, je suppose, à la gloire d'Achille,
 et, pour nombre d'Argiens, à la mort devant les navires."
 Zeus, l'assembleur de nuées, lui dit ces mots en réponse :
 "La démoniaque ! toujours tu "supposes", rien ne t'échappe !
 Tu n'obtiendras rien d'autre que d'être plus étrangère
 à mon cœur : voilà qui pour toi sera redoutable.
 Car ce qui doit être ne peut, à moi, que me plaire...
 Assieds-toi donc en silence, sois obéissante à mes ordres,
 ou tous les dieux olympiens rassemblés te seront inutiles,
 si je m'approche et pose sur toi mes mains invincibles."
 Elle prit peur, la vaillante Héra prunelles-de-vache,
 elle s'assit en silence, contint les élans de son âme.

570 ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίῳνες·
 τοῖσιν δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν·
 μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένῳ Ἥρῃ·
 ἦ δὴ λοίγια ἔργα τάδ' ἔσσεται· οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά·
 εἰ δὴ, σφῶ, ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ᾧδε,
 575 ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς
 ἐσθλῆς ἔσσεται ἡδός,· ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ·
 μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ·
 πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Διί,· ὄφρα μὴ αὐτε
 νεικείησι πατήρ,· σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραάζῃ·
 580 εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς·
 ἐξ ἐδέων στυφελίζαι· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν·
 ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·
 αὐτίκ' ἔπειθ' Ἴλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν·
 ὡς ἄρ' ἔφη· καὶ ἀναΐξᾶς,· δέπας ἀμφικύπελλον
 585 μητρὶ φίλῃ ἐν χερσὶ τίθει· καὶ μιν προσέειπε·
 τέτλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
 μή σε φίλην περ,· εὐοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
 θεινομένην,· τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
 χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
 590 ἦδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
 ῥῖψε ποδὸς τεταγῶν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίῳ,
 πᾶν δ' ἡμᾶρ φερόμην,· ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι,
 κάππεσον ἐν Λήμνῳ,· ὀλίγος δ' ἔτι θῦμός ἐνῆεν·
 ἔνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα·
 595 ὡς φάτο,· μείδησεν δὲ θεᾶ λευκώλενος Ἥρῃ,·

Dans le palais de Zeus, les dieux ouraniens s'affligèrent !
 Héphaïstos, l'artiste fameux, prit alors la parole :
 il aimait tant sa tendre mère, Héra les-mains-blanches.
 "Ah la funeste affaire, atroce, désespérante,
 que vous vous querelliez de la sorte à cause des hommes
 et hurliez ainsi chez les dieux ! Disparue, l'allégresse
 qui préside au noble repas, quand bassesse l'emporte !
 Je veux donner ce conseil à ma mère, aussi sage soit-elle,
 d'aimer bien mon père très-cher, afin qu'il ne veuille
 plus gronder ni semer dans notre repas le désordre.
 S'il lui venait l'idée, à Zeus déchaîne-la-foudre,
 de renverser notre trône... il est plus puissant que quiconque !
 Apaise-le, si tu peux, au moyen de douces paroles,
 pour que l'Olympien nous soit de nouveau favorable."
 Il se tut, se leva, mit une coupe à deux anses
 entre les mains de sa mère chérie, et lui dit ces paroles :
 "Prends patience, ma mère, supporte, malgré ta souffrance,
 que je ne voie de mes propres yeux, tellement tu m'es chère,
 Zeus te rouer de coups... Car alors, malgré toute ma peine,
 je ne pourrai rien faire : a grand deuil, qui s'oppose au Cronide !
 Une autre fois déjà je voulus recourir à la force :
 il m'a pris par le pied, puis bouté hors des saintes demeures,
 je suis tombé tout le jour, jusqu'à l'heure où l'astre se couche,
 pour atterrir à Lemnos, respirant toujours, mais à peine.
 Là, les Sintiens, par leurs soins, me guérèrent bientôt de ma chute."
 Il se tut. La déesse sourit, Héra les-mains-blanches,

μειδήσασα δὲ „ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον··
αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
ῶνοχόει · γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω··
ἄσβεστος δ' ἄρ' , ἐνῶρτο γέλωσ μακάρεσσι θεοῖσιν
600 ὡς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δῶματα ποιπνύοντα··
ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμᾶρ ἐς ἡέλιον καταδύντα ·
δαίνυντ' , οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,·
οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος , ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,·
Μουσᾶων , θ' , αἱ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὀπι κᾶλῆ··
605 αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδῃ λαμπρὸν φάος ἡέλιοιο,·
οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος,·
ἦχι ἐκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι··
Ζεὺς δὲ πρὸς ὄν , λέχος ἦι Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,·
610 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ' , ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι··
ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς,· παρὰ δὲ χρῦσόθρονος Ἥρη··

et, adressant un sourire à son **fil**s, accepta cette coupe.
Lui, cependant, servait les autres **dieux** sur sa **droite**,
versait le **doux** nectar qu'il avait puisé d'un cratère.
Inextinguible, un **rire** saisit l'assemblée bienheureuse
au spectacle d'**Héphaistos** s'appliquant au service !
Tels, tout le **long** du **jour**, jusqu'à l'**heure** où l'**astre** se **couche**,
ils festoyèrent, le **cœur** joyeux du partage équitable,
de la cithare tenue par Phoibos, **suprêmement** fine,
et des **Muses** qui **répondaient** de leur **voix** merveilleuse.
Lorsque se fut couché le soleil, et sa **claire** lumière,
ils s'en furent **tous** se **coucher**, chacun dans son **gîte**,
que le **dieu** boiteux, Héphaistos, l'**artisan** vaste-gloire,
avait construit à chacun, selon ses entrailles savantes.
Zeus gagna son **lit**, l'**Olympien** déchaîne-la-foudre,
comme à l'**accoutumée**, quand **vient** le **somme** suave ;
il s'endormit – près de lui, Héra trône-d'**or**, la divine !